

УДК 378.147

DOI: 10.34670/AR.2023.55.78.088

Методические аспекты и практика внедрения инноваций в систему преподавания в вузах в контексте обучения студентов применению программных продуктов в профессиональной деятельности

Гусева Алла Ханафиевна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода,
Институт филологии и истории,
Российский государственный гуманитарный университет,
125993, Российская Федерация, Москва, Миусская площадь, 6;
e-mail: allahanafievna@gmail.com

Аннотация

Публикация посвящена проблеме обновления содержания и методов преподавания в вузах в период инновационной трансформации профильных дисциплин на примере образовательной программы ВО направления «Прикладная филология. Иностранные языки». Приведены основные результаты апробации представленной методики обучения технологии коллективной лингвистической обработки филологических корпусов текстов с целью перевода, свидетельствующие о необходимости внедрения инновационных методических подходов и технологий в процесс обучения студентов-филологов. Приведены принципы обучения работе с программными продуктами с целью формирования и дальнейшего совершенствования профессиональных компетенций филолога, проанализированы инструменты актуализации указанной методики с учетом очного образовательного процесса; проанализированы прикладные программные продукты, используемые филологами в профессиональной деятельности с целью обработки текста, проектирования структуры и контента лексикографических и библиографических баз данных и специализированных ресурсов.

Для цитирования в научных исследованиях

Гусева А.Х. Методические аспекты и практика внедрения инноваций в систему преподавания в вузах в контексте обучения студентов применению программных продуктов в профессиональной деятельности // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 11А. С. 646-655. DOI: 10.34670/AR.2023.55.78.088

Ключевые слова

Содержание образования, инновационная педагогическая трансформация, профильный цикл, программный продукт, филологический корпус, модули информационной системы, образовательный ресурс, система перевода.

Введение

В условиях интенсивной цифровизации экономики в России и в мире в целом результативное позиционирование молодого специалиста в профессиональном сообществе определяется его конкурентоспособностью и профессиональной гибкостью, а именно умением индивидуальной и коллективной работы, что выражается, в первую очередь, в грамотном владении программными продуктами и свободной ориентации в сетевых средах, а также в оперативном выполнении функциональных обязанностей.

В то же время, уверенное пользование информационными ресурсами и программными продуктами означает корректное определение личности в современном социуме, что может быть рассмотрено как реализация воспитательных задач высшими учебными заведениями, способствующих успешной интеграции молодых специалистов в самостоятельную жизнь и продуктивную работу на пользу общества.

Для современного филолога вышеуказанные умения являются ключевыми и предполагают не только знание структуры и контента корпусов текстов, лексикографических и библиографических баз данных, но также и уверенное владение технологиями лингвистической обработки текстов с использованием специализированных ресурсов, а также умение грамотно и оперативно ориентироваться в разноформатном информационном потоке. В этой связи каждая профильная дисциплина образовательной программы ВО направления «Прикладная филология. Иностранные языки», реализуемая Институтом филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета, обеспечена образовательными модулями, целью освоения которых является формирование и совершенствование профессиональных ИТ-компетенций филолога в области редактирования, перевода, анализа текста, составления комментария, терминологического глоссария, базы иллюстративных объектов. Основной акцент ставится на рассмотрение дидактических аспектов обучения студентов-филологов, **цель** исследования – представить методику обучения работе с программными продуктами с целью формирования и дальнейшего совершенствования профессиональных ИТ-компетенций филолога; **предметом** исследования выступают инструменты актуализации указанной методики, разработанной в период ведения занятий по гибриднему типу, с учетом возобновления очных аудиторных занятий.

Важно отметить, что в последние два учебных года (период возобновления очных аудиторных занятий после самоизоляции) наблюдается повышение заинтересованности студентов в изучении таких образовательных модулей, как «Информационные технологии в филологии», «Электронные ресурсы переводчика», «Компьютерная лексикография». Данный факт отмечен коллегами, читающими перечисленные дисциплины, и объясняется тем, что за время ведения занятий в режиме онлайн были выявлены лакуны в области использования образовательных коммуникационных платформ как ведущими преподавателями, административными подразделениями вузов, так и самими студентами, в результате чего методическое и дидактическое обеспечение было обновлено. Уточним, что данная публикация частично затрагивает данную проблему, но основной акцент ставится на рассмотрение дидактических аспектов обучения филологов.

Основное содержание

В современных условиях перед представителями гуманитарных профессий возникают новые вызовы – явственной стала необходимость корректного понимания обновленной

социокультурной среды нашей страны, переживающей определенные геополитические изменения. Общественное мнение в РФ и за рубежом должно основываться на верифицированной фактологической информации, большая часть которой редактируется, переводится, комментируется и трансформируется специалистами в области филологии, журналистики, компьютерной коммуникации, медиатехнологий.

В этой связи перед профессорско-преподавательским составом встает актуальная образовательная задача: обучить оценивать информацию с позиции ее достоверности, сформировать навыки отбора и верификации сведений информационных источников, совершенствовать умения составления переводческого комментария (как независимого, так и оценочного) на родном и иностранных языках.

Уточним, что комплекс дисциплин ОП ВО, имеющих целью формирование и совершенствование ИТ-компетенций филолога, «Информационные технологии в филологии», читаемый студентам 3-го курса Института филологии и истории РГГУ, занимает особое место и является базовой дисциплиной профильного цикла.

Инновационность методики обучения работе с программными продуктами с целью формирования и дальнейшего совершенствования профессиональных ИТ-компетенций филолога состоит, главным образом, в обеспечении реальных условий профессиональной деятельности.

Отметим, что в соответствии с приведенными тезисами образовательные программы уже прошли указанные три этапа, в результате чего была обновлена форма (лекционные курсы дополнились интерактивными лабораторными занятиями), изменено количество аудиторной нагрузки и самостоятельной работы студентов с учетом необходимости проведения дополнительных практических работ по темам.

Решение указанных задач должно быть обеспечено эффективными дидактическими механизмами, инновационными методами и приемами обработки текстов, методическими материалами, и немаловажную роль в данном контексте играет прикладное программное обеспечение филолога, профессиональное владение которым является обязательным требованием работодателей и велением времени.

В текущем периоде предстоит пересмотреть структуру ОП ВО по дисциплинам с акцентуацией профильного цикла, а также обновить содержательную составляющую дисциплин: «инновации пятого порядка – новое поколение; меняются все или большинство свойств системы, но базовая структурная концепция сохраняется; инновации шестого порядка – новый вид, качественное изменение первоначальных свойств системы, первоначальной концепции без изменения функционального принципа» [Словарь инновационных терминов, 2022-2023]. В этой связи уместно привести мнение ученых-практиков в области информационно-коммуникационных технологий, добавив, что, например, научная работа профессора С.А. Степанова посвящена проблеме управления качеством высшего и среднего профессионального образования [Гусева, 2023], что и является глобальной задачей публикации: исследователь выделяет в комплексе образовательной среды аппаратные и программные средства, а также включает в состав ее обязательных компонентов инструменты методики преподавания, определяя «совокупность информационных, технических, методологических средств и элементов инфраструктуры, формирующих условия для осуществления образовательными учреждениями всех видов образовательной деятельности» [Азарьева, Горленко, Григорьев, Круглов, Прокопов, Соболев, Степанов, Степанов, Шапошников, Яценко, 2007].

Далее приведем пример инновационной трансформации формы и содержания дисциплин, направленных на формирование и дальнейшего совершенствование профессиональных ИТ-компетенций филолога.

Для корректной реализации инноваций при обновлении формы и содержания ОП ВО процесс целеполагания является приоритетным: разработан алгоритм как «система точно определенных и однозначно осуществляемых предписаний о способах реализации процесса обучения, обеспечивающих достижение поставленной цели или выполнение конкретных учебных задач в рамках планируемой цели» [Азимов, Щукин, 2009]. Одной из основных методических задач является, помимо создания самой методики обучения технологии коллективной лингвистической обработки текстовых проектов с целью последующего перевода, формирование УМК – трансформация по гибриднему типу ведения образовательной деятельности.

В данном контексте базовой частью УМК дисциплин профессионального цикла являются инновационные дидактические материалы: ввиду использования мультимедиаформатов формулировка заданий разнообразна, что позволяет применить полученные знания на практике непосредственно в процессе освоения программы дисциплины, что обеспечивает формирование и совершенствования ИТ-компетенций филолога. Как показывает практика, несмотря на то, что «обучаемые активно используют персональный компьютер и гаджеты в образовательных целях и повседневной жизни, а также имеют достаточно долгий опыт навигации в сетевых ресурсах, данные навыки оказываются лишь частично востребованными» [Гусев, 2023].

Разработанный комплекс ДМ образовательного модуля «Информационные технологии в филологии» обеспечивает овладение прикладным функционалом: образовательной задачей является освоение профессиональных программных продуктов для овладения навыками онлайн работы переводчика и редактора в режиме удаленного доступа.

В данном параграфе проиллюстрируем модификацию формы и содержания образовательного модуля «Прикладное программное обеспечение в филологии», являющегося практическим разделом базовой профильной дисциплины «Информационные технологии в филологии» и осваиваемого студентами третьего курса (бакалавриат).

Основной целью обучения является овладение программными продуктами обработки текста, знание структуры и контента специализированных ресурсов (корпусов текстов, лексикографических и библиографических баз данных); предусмотрена промежуточная аттестация и текущий контроль; совершенствуемые виды профессиональной деятельности филолога – редактирование, перевод, анализ текста, составление комментария, терминологического глоссария, базы иллюстративных объектов.

Важно отметить, что работа ведется на материале художественных текстов, а при работе с ПО отправной точкой служит сопоставительный анализ, в результате которого студенты определяют «эквивалентные отношения между единицами, которые занимают различное положение в системах языка подлинника и языка перевода» [Бестокова, 2022]. Для решения указанных задач для изучения было выбрано ПО Trados, так как его функционал позволяет достичь искомые результаты сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода.

Теоретическую основу обучения по рассматриваемой методике составили мнемотехники, применяемые при изучении иностранного языка, в частности, метод 25-го кадра (при использовании мультимедиа-текстов), технология осмысленного запоминания (с опорой на ранее составленные лексикографические базы данных), метод ассоциативных связей (при использовании графических глоссариев).

Отметим, что перечисленные выше технологии позволяют сэкономить затрачиваемое на перевод время, а также развитие умений профессионального перевода происходит посредством лингвистической обработки гипертекстов и разнообразных мультимедиа форматов (например, контекстных глоссариев и корпусов текстов).

Далее следует привести структуру образовательного модуля и виды учебной деятельности, предусмотренные рабочей программой обучения практике перевода. В соответствии с методическими требованиями, сформулированными для студентов специалитета (пятилетнее обучение), в структуру курса включены 10 лекционных и 32 лабораторных занятия (тематические совмещенные образовательные блоки по 4 ак.ч. каждый). Примечательно, что данные блоки преподаются с учетом необходимости присутствия аналогичного состава группы студентов: первая часть аудиторного занятия является лекцией, проводимой в интерактивном формате с демонстрацией способов и инструментов работы с программными продуктами, в то время как на практической части (вторая пара этого же учебного дня) студентам предлагаются задания на закрепление нового материала с дальнейшей практической отработкой той или иной технологии перевода непосредственно на занятии и далее в процессе выполнения домашнего задания.

По причине наличия в системе перевода восьми модулей, прикладные задачи каждого из которых различны, программа курса составлена по принципу тематического членения на соответствующие блоки, посвященные изучению и освоению технологии памяти переводов (Translation Memory), ознакомлению с процессом работы систем автоматизированного перевода (CAT). Особый профессиональный интерес вызывает у студентов технология коллективного перевода и лингвистической обработки текстов, а именно инструменты управления терминологией (Terminology Management) и интегральными переводческими проектами (корпусами переводов и оригиналов Project Management).

В совокупности вышеуказанные модули системы перевода составляют целостную информационную среду, возможности которой, помимо автоматизированного редактируемого перевода отдельных и интегральных текстов (текстовых проектов), состоят в важнейшей на современном этапе развития профессиональных связей технологии – коллективной обработке документов, в том числе разработке и создании тематических классифицирующих глоссариев. Одним из основных преимуществ системы является единая платформа, позволяющая применять одновременно разнообразные инструменты в процессе перевода группой переводчиков и редакторов либо единолично одним специалистом.

Следует также упомянуть об основных функциональных задачах, решаемых посредством применения сервисов машинного перевода при композиции модуля упорядочения корпоративной терминологии, модуля управления текстовыми проектами, оптимизирующими эффективность работы над дальнейшими текстовыми проектами и направленными на повышение качества результата перевода, а также о «повышении удобства работы экспертов благодаря возможности редактирования переводов в среде MS Word» (см. таблицу 1).

С целью конкретизации учебных действий по освоению электронной системы перевода приведем основные циклы практических заданий, первоочередным из которых является цикл создания индивидуальной системы, оптимальной для перевода текстов выбранной каждым студентом тематики. Данный цикл представляется важнейшим, так как в результате выполнения задания разрабатывается первый уровень индивидуальной системы, нацеленной на использование в переводе ранее переведенных документов, а также интегральных фрагментов, фразовых единств и верифицированных терминов и терминованных понятий. Данная

функция системы состоит в автоматическом объединении текстов и создании единой стандартизированной лексикографической базы, распределенной по темам редактором переводческой группы и запускается посредством загрузки исходного и переведенного студентом интегральных текстов, итоговым результатом при этом является появление автоматически сопоставленного контента с ранее переведенными фрагментами текстов и исходным файлом (по терминологии систем перевода – «текстовыми сегментами»).

В процессе проведения практических занятий можно сделать основной вывод о результативности системы, причинами чего стали актуализируемый производителями ПО с периодичностью 1-1,5 года и интуитивно понятный студентам интерфейс, содержащий иконки основного меню и 3 рабочих поля: оригинал, поле ввода с клавиатуры перевода, подменю консультирования лексических значений в терминологическом модуле.

Также студентами отмечены как преимущество возможность перемещения предварительного просмотра перевода в отдельную отображаемую вкладку, в то время как в верхнее поле интерфейса перемещено окно редактора, что представляет собой идеальную информационную среду лингвистической обработки. Уточним, что, несмотря на то, что производителем ПО логически сгруппированы справочные ресурсы и программные инструменты поиска и редактирования, по желанию в процессе работы возможно видоизменение интерфейса в соответствии с выполняемыми задачами: перевод, редактирование и корректировка, верификация терминов, введение переводческого комментария в терминологический модуль.

В этой связи уместно привести основные инструменты системы высокоскоростного перевода и конкретизировать выполняемые ими функции, используемые при переводе лингвистического корпуса, что представлено в таблице 1.

Таблица 1 - Основные инструменты и функции системы перевода

№	Функция	Действие	Результат
1.	Поддержка режима отображения правок	Отслеживание вносимых изменений	Своевременная корректировка в режиме интерредактирования
2.	Контроль качества перевода Perfect Match	Выявление неточностей и ошибок в соответствии с контекстами	Использование верифицированных данных в последующих переводах на базе введенных контекстов
3.	Интеллектуальный ввод данных по технологии Autosuggest	Отображение нескольких контекстов одновременно посредством отслеживания ввода с клавиатуры	Увеличение производительности труда и предотвращение ввода некорректных данных
4.	Форматирование в автоматическом режиме Quick Place с возможностью автозамены	Коллективная лингвистическая обработка онлайн	Автоматическое замещение часто встречающихся терминов в интегральном тексте в режиме предредактирования
5.	Применение редакторских фильтров	Корректировка конкретного сегмента	Верификация контекстов и используемых терминов и терминованных понятий в режиме пост редактирования

Профессиональный интерес вызывает у студентов овладение основными инструментами системы высокоскоростного перевода, в особенности Quick Place и Autosuggest, поскольку ранее переводческая деятельность понималась ими как исключительно индивидуальная работа, в то время как взаимодействие в единой системе позволяет выполнять объемные заказы на перевод корпусов текстов переводческими группами в режиме реального времени, используя

наработки коллег и имея возможность проконсультироваться с редактором группы. Следует отметить логичность структуры каждого из модулей системы, демонстрирующей оптимальную взаимосвязь разнородных данных ранее размещенных и вводимых непосредственно в процессе перевода.

В контексте данного исследования невозможно не отметить также функцию управления масштабными многоязычными проектами, заложенную в модулях Project Management и Translation Management System, включающих переводы оригинала на выбранные в предварительных настройках языки перевода, а также содержащих сегментную проверку обновляемых текстовых корпусов, что существенно повышает эффективность лингвистической обработки и самого процесса перевода. Отдельного внимания заслуживает функция определения контекстов на соответствие в многоязычных проектах, в том числе, посредством сопоставления с информацией в модуле MultiTerm по технологии одновременного извлечения из текстов на разных языках и внесения обновлений в тексты текущих переводов. Также отметим, что качество переводческой деятельности зависит от грамотного использования ключевого лексикографического ресурса, позволяющего не только управлять терминологией на уровне конкретного проекта, но и распространять верифицированные лексикографические единицы с помощью серверных решений, что гарантирует стандартизацию и унификацию употребляемой терминологии и лингвистического аппарата в целом.

Заключение

В результате апробации представленной методики обучения технологии коллективной лингвистической обработки текстовых проектов с целью последующего перевода были сформулированы нижеприведенные выводы, свидетельствующие о необходимости внедрения инновационных методических подходов и технологий в процесс преподавания практики перевода:

1. Обеспечение реальных условий профессиональной переводческой деятельности, предоставляемых работодателями, является основной целью формирования и дальнейшего совершенствования профессиональных переводческих компетенций работы со специализированными программными продуктами.

2. Среди основных результатов инновационной трансформации формы и содержания дисциплин, направленных на формирование и дальнейшее совершенствование профессиональных ИТ-компетенций филолога, следует назвать: А. изменение количества аудиторной нагрузки и самостоятельной работы студентов с учетом необходимости проведения дополнительных практических работ; Б. адаптацию структуры ОП ВО к гибриднему образовательному процессу; В. качественную модификацию содержания без изменения функциональных принципов систем перевода.

3. Инновационность методики обучения работе с программными продуктами с целью формирования и дальнейшего совершенствования профессиональных ИТ-компетенций филолога состоит, главным образом, в обеспечении реальных условий профессиональной деятельности.

4. Результативное позиционирование молодого специалиста в профессиональном сообществе и современном социуме определяется его конкурентоспособностью и профессиональной гибкостью, а именно умением индивидуальной и коллективной работы, что выражается, в первую очередь, в грамотном владении программными продуктами и системами перевода в условиях актуального этапа цифровизации экономики в России и в мире.

Библиография

1. Алексейчева Е.Ю. Гуманизация образования как способ создания гуманного будущего // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 131-135.
2. Алексейчева Е.Ю. Многомерное образование: выбор или предопределенность // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 201-204.
3. Алексейчева Е.Ю. Современные подходы к организации креативного образования // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. "Серия «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Вып. 2" Московский городской педагогический университет (МГПУ). Ярославль, 2021 С. 215-219
4. Азарьева, В.В., Горленко, О.А., Григорьев, В.М., Круглов, В.И., Прокопов, Н.И., Соболев, В.С., Степанов, И.В., Степанов, С.А., Шапошников, С.О., Яценко, В.В. Краткий терминологический словарь в области управления качеством высшего и среднего профессионального образования. – СПб.: ПИФ, 2007. – 44 с.
5. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
6. Бестолкова, Г.В. Сопоставительные исследования текстов подлинников и переводов художественных произведений: специфика, объект и направление переводческого сопоставления // Перевод - мост между мирами: материалы МНПК. М.: РГГУ, 2022. – 218 с. С. 95-102.
7. Гусева, А.Х. Модификация образовательной среды как условие повышения эффективности обучения будущих переводчиков: дидактический и технологический аспекты. / Концепт. – № 5, 2023 г. Киров, Изд-во «МЦИТО». – 231 с. С. 174-189.
8. Гусева, А.Х. Концептуальные основы и практика преподавания по методике планирования проектной деятельности с применением информационных технологий. / Педагогическое образование в России. – № 2, 2023 г. Екатеринбург, Изд-во «УГПУ», 2023. – 242 с., С. 71-81.
9. Словарь инновационных терминов / Портал информационной поддержки информационных проектов. Пермь: НДП «Альянс Медиа», 2003-2023./ [Электронный ресурс] – URL: http://projects.innovbusiness.ru/content/document_r_0534fb3f-84a2-4255-9689-1167a37e18e6.html#i66 (дата обращения: 20.09.2023).
10. Решения Trados / Официальный сайт компании «Т-сервис». Спб.: 2023./ [Электронный ресурс] – URL: <https://www.tra-service.ru/products> (дата обращения: 18.09.2023).

Methodological aspects and practice of introducing innovations into the teaching system at universities in the context of teaching students the use of software products in professional activities

Alla Kh. Guseva

PhD in Pedagogy,
Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Translation,
Institute of Philology and History,
Russian State University for the Humanities,
125993, 6, Miuskaya square, Moscow, Russian Federation;
e-mail: allahanafievna@gmail.com

Abstract

The publication is devoted to the problem of updating the content and teaching methods in universities during the period of innovative transformation of specialized disciplines using the example of the HE educational program in the direction "Applied Philology. Foreign languages". The main results of testing the presented methodology for teaching the technology of collective

linguistic processing of philological text corpora for the purpose of translation are presented, indicating the need to introduce innovative methodological approaches and technologies in the process of teaching philology students. The principles of training to work with software products are presented in order to form and further improve the professional competencies of a philologist, the tools for updating this methodology are analyzed taking into account the full-time educational process; applied software products used by philologists in their professional activities for the purpose of text processing, as well as designing the structure and content of lexicographic and bibliographic databases and specialized resources are analyzed.

For citation

Guseva A.Kh. (2023) Metodicheskie aspekty i praktika vnedreniya innovatsii v sistemu prepodavaniya v vuzakh v kontekste obucheniya studentov primeneniyu programmnykh produktov v professional'noi deyatel'nosti [Methodological aspects and practice of introducing innovations into the teaching system at universities in the context of teaching students the use of software products in professional activities]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (11A), pp. 646-655. DOI: 10.34670/AR.2023.55.78.088

Keywords

Content of education, innovative pedagogical transformation, profile cycle, software product, philological corpus, information system modules, educational resource, translation system.

References

1. Alekseicheva E.Yu. (2021) Gumanizaciya obrazovaniya kak sposob sozdaniya gumannogo budushchego [Humanization of education as a way to create a humane future] Metodologiya nauchnyh issledovanij. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU". Yaroslavl]. pp. 131-135.
2. Alekseicheva E.Yu. (2021) Mnogomernoe obrazovanie: vybor ili predopredelennost' [Multidimensional education: choice or predestination] Metodologiya nauchnyh issledovanij. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». YAroslav' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU"]. Yaroslavl. pp. 201-204.
3. Alekseicheva E.Yu. (2021) Sovremennye podhody k organizacii kreativnogo obrazovaniya [Modern approaches to the organization of creative education] Metodologiya nauchnyh issledovanij. materialy nauchnogo seminar. / Ser. "Seriya «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». Vyp. 2" Moskovskij gorodskoj pedagogicheskij universitet (MGPU). YAroslav' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Series "Library of the Workshop of organizational and activity technologies of MSPU". Issue 2" Moscow City Pedagogical University (MSPU). Yaroslavl] p. 215-219
4. Azar'eva, V.V., Gorlenko, O.A., Grigor'ev, V.M., Kruglov, V.I., Prokopov, N.I., Sobolev, V.S., Stepanov, I.V., Stepanov, S.A., Shaposhnikov, S.O., Jashhenko, V.V. Brief terminological dictionary in the field of quality management of higher and secondary vocational education. – SPb.: PIF, 2007. – 44 p.
5. Azimov, E.G., Schukin, A.N. 2009. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching). IKAR, Moscow, 448 p.
6. Bestolkova, G.V. Comparative studies of texts of originals and translations of works of art: specificity, object and direction of translation comparison // Translation is a bridge between worlds: materials of the ISPC. M.: RGGU, 2022. – 218 p. pp.95-102.
7. Guseva, A.H. Modification of the educational environment as a condition for increasing the effectiveness of training future translators: didactic and technological aspects / Concept. № 5, 2023. Kirov, Publishing house "MCITO". – 231 p. pp. 174-189.
8. Guseva, A.H. Conceptual foundations and practice of teaching on the methodology of planning project activities using information technology. / Teacher education in Russia. № 2, 2023. Ekaterinburg, Publishing house "UGPU", 2023. – 242 pp., pp. 71-81.

-
9. Dictionary of innovative terms / Portal of information support for information projects. Perm: NDP "Alliance Media", 2003-2023./ [Electronic resource] – URL: http://projects.innovbusiness.ru/content/document_r_0534fb3f-84a2-4255-9689-1167a37e18_e6.html#i66 (Accessed September 20 2023).
 10. Trados Solutions / Official website of T-service. SPb.: 2023./ [Electronic resource] – URL: <https://www.trados-service.ru/products> (Accessed September 18 2023).